

# Sepher Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

## Chapter 5

אַתְּשַׁלֵּם כָּל-הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר-עָשָׂה שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה ׀  
 וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת-קַדְוֵי הַיָּוֵד אֲבִיו וְאֶת-הַכֹּהֵן  
 וְאֶת-הַזֹּהֵב וְאֶת-כָּל-הַכֵּלִים נָתַן בְּאֵצְרוֹת בַּיִת הָאֱלֹהִים׃ פ

**1. watish'lam kal-ham'la'kah 'asher-'asah Sh'lomoh l'beyth Yahúwah s wayabe' Sh'lomoh 'eth-qad'shey Dawid 'abiu w'eth-hakeseph w'eth-hazahab w'eth-kal-hakelim nathan b'ots'roth beyth ha'Elohim.**

**2Chr5:1** And all the work that Shelomoh performed for the house of אַתְּשַׁלֵּם was finished. And Shelomoh brought in the holy things that Dawid his father, even the silver and the gold and all the utensils, and put them in the treasuries of the house of the Elohim.

<5:1> καὶ συνετελέσθη πᾶσα ἡ ἐργασία, ἣν ἐποίησεν Σαλωμων ἐν οἴκῳ κυρίου. καὶ εἰσήνεγκεν Σαλωμων τὰ ἅγια Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἔδωκεν εἰς θησαυρὸν οἴκου κυρίου.

**1 kai synetelesthē pasa hē ergasia, hēn epoiēsen Salōmōn en oikō kyriou.**  
**And was completed all the work which Solomon did in the house of YHWH;**  
**kai eisēnegken Salōmōn ta hagia Daid tou patros autou, to argyrion**  
**and Solomon carried in the holy things of David his father, and the silver,**  
**kai to chryision kai ta skeuē edōken eis thēsauron oikou kyriou.**  
**and the gold, and the items; and he put them in a treasury house of YHWH.**

בְּאֵז יְקַהֵל שְׁלֹמֹה אֶת-זְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת-כָּל-הָאֲשִׁי  
 הַמְּטוֹת נְשִׂאֵי הָאָבוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-יְרוּשָׁלַם לְהַעֲלוֹת  
 אֶת-אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה מֵעִיר הַיָּוֵד הִיא צִיּוֹן׃

**2. 'az yaq'heyl Sh'lomoh 'eth-ziq'ney Yis'ra'El w'eth-kal-ra'shey hamatoth n'si'ey ha'aboth lib'ney Yis'ra'El 'el-Y'rushalam l'ha'aloth 'eth-'aron b'rith-Yahúwah me`ir Dawid hi' Tsion.**

**2Chr5:2** Then Shelomoh assembled the elders of Yisra'El and all the heads of the tribes, the leaders of the fathers of the sons of Yisra'El, to Yerushalam, to bring up the ark of the covenant of אַתְּשַׁלֵּם out of the city of Dawid, which is Tsion.

<2> Τότε ἐξεκκλησίασεν Σαλωμων πάντας τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραηλ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν φυλῶν τοὺς ἡγουμένους πατριῶν υἱῶν Ἰσραηλ εἰς Ἱερουσαλημ τοῦ ἀνενέγκαι κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐκ πόλεως Δαυιδ (αὕτη Σιων).

2 Tote exekklēsiasen Salōmōn pantas tous presbyterous Israēl

Then Solomon held an assembly of all the elders of Israel,

kai pantas tous archontas tōn phylōn tous hēgoumenous patriōn huiōn Israēl

and all the rulers of the tribes, rulers of the families of the sons of Israel

eis Ierousalēm tou anegkai kibōton diathēkēs kyriou

in Jerusalem, to bring the ark of the covenant of YHWH

ek poleōs Daid (hautē Siōn);

from out of the city of David – this is Zion.

וַיִּקְהַל סָלוֹמוֹן כָּל־זְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל־רְאֵמֵי הַבְּיֹטוֹת וְכָל־בְּנֵי הַבָּיִת וְכָל־בְּנֵי הַבְּנוֹת וְכָל־בְּנֵי הַבְּיֹטוֹת וְכָל־בְּנֵי הַבְּנוֹת וְכָל־בְּנֵי הַבְּיֹטוֹת וְכָל־בְּנֵי הַבְּנוֹת

3. wayiqahalu 'el-hamelek kal-'ish Yis'ra'El bechag hu' hachodesh hash'bi'i.

2Chr5:3 And all the men of Yisra'El were gathered to the king at the feast, that is in the seventh month.

<3> καὶ ἐξεκκλησιάσθησαν πρὸς τὸν βασιλέα πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ ἐν τῇ ἑορτῇ (οὗτος ὁ μῆν ἑβδομοσ],

3 kai exekklēsiasthēsan pros ton basilea pas anēr Israēl

And was assembled unto the king every man of Israel

en tē heortē (houtos ho mēn hebdomos],

at the feast – this the month seventh.

וַיָּבֹאוּ כָּל־זְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל־לְוִיִּם אֲשֶׁר־הָאָרוֹן

4. wayabo'u kol ziq'ney Yis'ra'El wayis'u haL'wiim 'eth-ha'aron.

2Chr5:4 And all the elders of Yisra'El came, and the Lewiim took up the ark.

<4> καὶ ἦλθον πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραηλ, καὶ ἔλαβον πάντες οἱ Λευῖται τὴν κιβωτὸν

4 kai ēlthon pantes hoi presbyteroi Israēl, kai elabon pantes hoi Leuitai tēn kibōton

And came all the elders of Israel, and took all the Levites the ark.

וַיָּבִיאוּ אֶת־הָאָרוֹן וְאֶת־הַתְּבֵרָה וְאֶת־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֹהֶל הַעֲדוּת אֵת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ

5. waya`alu 'eth-ha'aron w'eth-'ohel mo`ed w'eth-kal-k'ley haqodesh 'asher ba'ohel he`elu 'otham hakohanim haL'wiim.

2Chr5:5 And they brought up the ark and the tent of appointment and all the holy utensils which were in the tent; the priests and the Lewiim brought them up.

<5> καὶ ἀνήνεγκαν τὴν κιβωτὸν καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια τὰ ἐν τῇ σκηνῇ, καὶ ἀνήνεγκαν αὐτὴν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται.

5 kai anēnegkan tēn kibōton kai tēn skēnēn tou martyriou

And they brought the ark, and the tent of the testimony,

kai panta ta skeuē ta hagia ta en tē skēnē,

and all the items holy, the ones in the tent;  
kai anēnegkan autēn hoi hierais kai hoi Leuitai.  
and brought it the priests and the Levites.

---

וְהַמְלִיךְ שְׁלֹמֹה וְכָל-עֵדֶת יִשְׂרָאֵל הַנוֹעְדִים עָלָיו לְפָנֵי הָאָרוֹן  
מִזְבְּחִים צֹאן וּבֶקֶר אֲשֶׁר לֹא-יִסְפְּרוּ וְלֹא יִמְנוּ מֵרֹב:

6. w'hamelek Sh'lomoh w'kal-`adath Yis'ra'El hano`adim `alayu  
liph'ney ha'aron m'zab'chim tso'n ubaqar 'asher lo'-yisaph'ru w'lo' yimanu merob.

2Chr5:6 And King Shelomoh and all the congregation of Yisra'El who were assembled with him before the ark, were sacrificing sheep and oxen that they could not be counted nor numbered for multitude.

<6> καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων καὶ πᾶσα συναγωγὴ Ἰσραηλ καὶ οἱ φοβούμενοι καὶ οἱ ἐπισυνηγμένοι αὐτῶν ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ θύοντες μόσχους καὶ πρόβατα, οἳ οὐκ ἀριθμηθήσονται καὶ οἳ οὐ λογισθήσονται ἀπὸ τοῦ πλήθους.

6 kai ho basileus Salōmōn kai pasa synagōgē Israēl kai hoi phoboumenoi  
And king Solomon, and all the gathering of Israel, and the religious of them,  
kai hoi episynēgmenoi autōn emprosthen tēs kibōtou thuontes moschous kai probata,  
and they of them that gathered before the ark were sacrificing calves and sheep,  
hoi ouk arithmēthēsontai kai hoi ou logisthēsontai apo tou plēthous.  
which shall not be counted nor considered because of the multitude.

---

וְיָבִיאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת-אָרוֹן בְּרִית-יְהוָה אֶל-מְקוֹמוֹ  
אֶל-הַבַּיִת הַבֵּית אֶל-קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים אֶל-תַּחַת כַּנְּפֵי הַכְּרוּבִים:

7. wayabi'u hakohanim 'eth-'aron b'rith-Yahúwah 'el-m'qomo  
'el-d'bir habayith 'el-qodesh haq'dashim 'el-tachath kan'phey hak'rubim.

2Chr5:7 Then the priests brought the ark of the covenant of YHWH to its place, into the inner sanctuary of the house, to the holy of holies, under the wings of the cherubim.

<7> καὶ εἰσήνεγκαν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς εἰς τὸ δαβὶρ τοῦ οἴκου εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων ὑποκάτω τῶν πτερύγων τῶν χερουβιν,

7 kai eisēnegkan hoi hierais tēn kibōton diathēkēs kyriou eis ton topon autēs  
And carried in the priests the ark of the covenant of YHWH into its place,  
eis to dabor tou oikou eis ta hagia tōn hagiōn  
into the oracle of the house, into the holies of the holies,  
hypokatō tōn pterygōn tōn cheroubin,  
underneath the wings of the cherubim.

---

וְיָבִיאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת-אָרוֹן בְּרִית-יְהוָה אֶל-מְקוֹמוֹ  
אֶל-הַבַּיִת הַבֵּית אֶל-קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים אֶל-תַּחַת כַּנְּפֵי הַכְּרוּבִים:

חַוִּיּוּ הַכְּרוּבִים פְּרָשִׁים כְּנָפִים עַל־מְקוֹם הָאָרוֹן  
וַיִּכְסּוּ הַכְּרוּבִים עַל־הָאָרוֹן וְעַל־בְּדָיו מִלְמַעְלָה:

8. wayih'yu hak'rubim por'sim k'naphayim `al-m'qom ha'aron  
way'kasu hak'rubim `al-ha'aron w'al-badayu mil'ma`lah.

2Chr5:8 For the cherubim were spreading their wings over the place of the ark,  
so that the cherubim covered over the ark and over its staves from above.

<8> καὶ ἦν τὰ χερουβιν διαπεπετακότα τὰς πτέρυγας αὐτῶν  
ἐπὶ τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ, καὶ συνεκάλυπτεν τὰ χερουβιν ἐπὶ τὴν κιβωτὸν  
καὶ ἐπὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς ἐπάνωθεν.

8 kai ēn ta cheroubin diapetetakota tas pterygas autōn  
And were the cherubim being opened and spread out of their wings  
epi ton topon tēs kibōtou, kai synekalypten ta cheroubin  
over the place of the ark. And covered the cherubim  
epi tēn kibōton kai epi tous anaphoreis autēs epanōthen;  
over the ark, and over its bearing poles on top.

---

וְהָיוּ הַכְּרוּבִים פְּרָשִׁים כְּנָפֵיהֶם עַל־מְקוֹם הָאָרוֹן  
וַיִּכְסּוּ הַכְּרוּבִים עַל־הָאָרוֹן וְעַל־בְּדָוָיו מִלְמַעְלָה  
טוֹיֵאֲרִיכּוּ הַבְּדָיִם וַיִּרְאוּ רָאשֵׁי הַבְּדָיִם מִן־הָאָרוֹן עַל־פְּנֵי  
הַדְּבַיִר וְלֹא יִרְאוּ חֲחוּצָהּ וַיְהִי־נָשָׂם עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

9. waya'ariku habadim wayera'u ra'shey habadim min-ha'aron `al-p'ney had'bir  
w'lo' yera'u hachutsah way'hi-sham `ad hayom hazeh.

2Chr5:9 And the staves were so long that the heads of the staves of the ark could be seen  
in front of the inner sanctuary, but they could not be seen outside;  
and they are there to this day.

<9> καὶ ὑπερεῖχον οἱ ἀναφορεῖς, καὶ ἐβλέποντο αἱ κεφαλαὶ τῶν ἀναφορέων  
ἐκ τῶν ἁγίων εἰς πρόσωπον τοῦ δαβὴρ, οὐκ ἐβλέποντο ἔξω·  
καὶ ἦσαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

9 kai hypereichon hoi anaphoreis, kai ebleponto hai kephalai tōn anaphoreōn  
And projected the bearing poles, and were seen the tips of the bearing poles  
ek tōn hagiōn eis prosōpon tou dabir, ouk ebleponto exō;  
from the holy place in front of the oracle, and they were not seen outside.  
kai ēsan ekei heōs tēs hēmeras tautēs.  
And they were there until this day.

---

וְהָיוּ הַבְּדָיִם כְּאִלְפֵי אֲרָבָה וְרָאשֵׁי הַבְּדָיִם רְאוּ מִן־הָאָרוֹן עַל־פְּנֵי  
הַדְּבַיִר וְלֹא רְאוּ חֲחוּצָהּ וַיְהִי־נָשָׂם עַד הַיּוֹם הַזֶּה  
יֵאֵין בְּאָרוֹן רַק שְׁנֵי הַלְּחֹת אֲשֶׁר־נָתַן מֹשֶׁה בְּחֹרֵב  
אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם: פ

10. 'eyn ba'aron raq sh'ney haluchoth 'asher-nathan Mosheh b'Choreb  
'asher karath Yahúwah `im-b'ney Yis'ra'El b'tse'tham miMits'rayim.

2Chr5:10 There was nothing in the ark except the two tablets

which Mosheh put there at Choreb, where **יהוה** made a covenant with the sons of Yisra'El, when they came out of Mitsrayim.

<10> οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῷ πλὴν δύο πλάκες, ἃς ἔθηκεν Μωυσῆς ἐν Χωρηβ, ἃ διέθετο κύριος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

10 **ouk ēn en tē kibōtō plēn duo plakes, has ethēken Mōusēs en Chōrēb, Nothing was in the ark except the two tablets which Moses stationed at Horeb, ha dietheto kyrios meta tōn huiōn Israēl en tō exelthein autous which YHWH ordained with the sons of Israel in their coming forth ek gēs Aigyprou. from out of the land of Egypt.**

וַאֲפָא-נַי מִשְׁכַּנְתָּא שְׁכֵנִי אֲפָא אֲפָא-נַי 11  
:אֲפָא-נַי אֲפָא-נַי אֲפָא-נַי אֲפָא-נַי אֲפָא-נַי אֲפָא-נַי אֲפָא-נַי  
יְאִוְיָהִי בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן-הַקֹּדֶשׁ  
כִּי כָל-הַכֹּהֲנִים הַנִּמְצְאִים הִתְקַדְּשׁוּ אֵין לְשִׁמּוֹר לְמַחֲלָקוֹת:

11. **way'hi b'tse'th hakohanim min-haqodesh ki kal-hakohanim hanim'ts'im hith'qadashu 'eyn lish'mor l'mach'l'qoth.**

**2Chr5:11** And it came to pass, when the priests came forth from the holy place (for all the priests that were present were sanctified themselves, without observing by divisions),

<11> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξελθεῖν τοὺς ἱερεῖς ἐκ τῶν ἁγίων--ὅτι πάντες οἱ ἱερεῖς οἱ εὐρεθέντες ἡγιασθήσαν, οὐκ ἦσαν διατεταγμένοι κατ' ἐφημερίαν,

11 kai **egeneto en tō exelthein tous hierieis ek tōn hagiōn-- And it came to pass in the coming forth of the priests from out of the holy places, hoti pantes hoi hierieis hoi heurethentes hēgiasthēsan, (for all the priests being found were sanctified, ouk ēsan diatetagmenoi kat' ephēmerian, for they were not then set in order according to daily rotation)**

נְיָא אֲפָא-נַי אֲפָא-נַי אֲפָא-נַי אֲפָא-נַי אֲפָא-נַי אֲפָא-נַי אֲפָא-נַי 12  
אֲפָא-נַי אֲפָא-נַי אֲפָא-נַי אֲפָא-נַי אֲפָא-נַי אֲפָא-נַי אֲפָא-נַי  
אֲפָא-נַי אֲפָא-נַי אֲפָא-נַי אֲפָא-נַי אֲפָא-נַי אֲפָא-נַי אֲפָא-נַי  
:אֲפָא-נַי אֲפָא-נַי אֲפָא-נַי אֲפָא-נַי אֲפָא-נַי אֲפָא-נַי אֲפָא-נַי

יְבִוּהֶלְוִים הַמְשַׁרְרִים לְכֹלָם לְאַסָּף לְהִימָן לִידֹתוֹן  
וְלִבְנֵיהֶם וְלְאַחֵיהֶם מְלַבְּשִׁים בּוּיָן בְּמִצְלֹתֵיהֶם וּבְנִבְלִים  
וּכְפָרוֹת עֹמְדִים מְזַרְחֵם לְמִזְבֵּחַ וְעֹמְקֵם כְּהֹנִים לְמִאָּה  
וְעֹשְׂרִים מְחַצְרֵיהֶם בְּחַצְרוֹת:

12. **w'haL'wiim ham'shorarim l'kulam l'Asaph l'Heyman liYduthun w'lib'neyhem w'la'acheyhem m'lubashim buts bim'tsil'tayim ubin'balim w'kinoroth `om'dim miz'rach lamiz'beach w'imahem kohanim l'me'ah w'es'rim mach'ts'ririm ba chatsots'roth.**

**2Chr5:12** and the Lewiim which were the singers, all of them of Asaph, of Heyman,

of Yeduthun, and of their sons and of their brothers, clothed in fine linen, with cymbals, with harps and lyres, standing at the east of the altar, and with them an hundred and twenty priests blowing with trumpets

<12> καὶ οἱ Λευῖται οἱ ψαλτωδοὶ πάντες τοῖς υἱοῖς Ἀσαφ, τῷ Αἴμαν, τῷ Ἰδιθουν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν, τῶν ἐνδεδυμένων στολὰς βυσσίνας, ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις ἐστηκότες κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου καὶ μετ' αὐτῶν ἱερεῖς ἑκατὸν εἴκοσι σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγξιν,

12 kai hoi Leuitai hoi psaltōdoi pantes tois huiōis Asaph, tō Aiman, and the Levites, the psalm singers, all with the sons of Asaph, of Heman, tō Idithoun kai tois huiōis autōn kai tois adelphois autōn, to Jeduthun, and to their sons, and to their brethren tōn endedymenōn stolas byssinas, en kymbalois of the ones putting on apparels of fine linen, with cymbals, kai en nablais kai en kinyrais and with stringed instruments, and with lutes, hestēkotes katenanti tou thysiastēriou were standing over against the altar, kai met' autōn hiereis hekaton eikosi salpizontes tais salpigxin, and with them priests a hundred and twenty trumpeting with the trumpets.

לְלֵוִי אֶחָד-לְיָדָא וְעַלְמָאֵל מְזַמְמָרִים מְזַמְמָרִים אֶחָד וְעַלְמָאֵל 13  
 מְזַמְמָרִים מְזַמְמָרִים מְזַמְמָרִים מְזַמְמָרִים מְזַמְמָרִים מְזַמְמָרִים  
 יְדֻתוּן וְעַלְמָאֵל וְעַלְמָאֵל וְעַלְמָאֵל וְעַלְמָאֵל וְעַלְמָאֵל  
 וְעַלְמָאֵל וְעַלְמָאֵל וְעַלְמָאֵל וְעַלְמָאֵל וְעַלְמָאֵל

יְגִיָּהִי כְּאֶחָד לְמַחְצֹצְרִים וְלַמְשַׁרְרִים לְהַשְׁמִיעַ קוֹל-אֶחָד לְהַלֵּל  
 וּלְהַדוֹת לַיהוָה וּכְקָרִים קוֹל בְּחֻצְרוֹת וּבְמִצְלָתַיִם  
 וּבְכִלֵי הַשִּׁיר וּבְהַלֵּל לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ  
 וּחְבִית מְלֵא עָנָן בֵּית יְהוָה:

13. way'hi k'echad lamachatsots'rim w'lam'shorarim l'hash'mi'a qol-'echad l'halel ul'hodoth laYahúwah uk'harim qol bachatsots'roth ubim'tsil'tayim ubik'ley hashir ub'halel laYahúwah ki tob ki l'`olam chas'do w'habayith male' `anan beyth Yahúwah.

2Chr5:13 then it came to pass, as the trumpeters and the singers were as one, to make to be heard with one sound, to praise and to glorify אָרָא, and when they lifted up their voice with the trumpets and with cymbals and with instruments of music, and praised אָרָא saying, For He is good; for His mercy endures for ever, and the house was filled with a cloud, the house of אָרָא;

<13> καὶ ἐγένετο μία φωνὴ ἐν τῷ σαλπίζειν καὶ ἐν τῷ ψαλτωδεῖν καὶ ἐν τῷ ἀναφωνεῖν φωνῇ μιᾷ τοῦ ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ-- καὶ ὡς ὑψωσαν φωνὴν ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν ὀργάνοις τῶν ᾠδῶν καὶ ἔλεγον Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ ὁ οἶκος ἐνεπλήσθη νεφέλης δόξης κυρίου,

13 kai egeneto mia phōnē en tō salpizein And there was one sound in the trumpeting

kai en tō psaltōdein kai en tō anaphōnein  
in the singing along with stringed instruments and in the sounding out loud  
phōnē miā tou exomologeisthai kai ainein tō kyriō--  
voice with one to make acknowledgment and to praise to YHWH.  
kai hōs huyōsan phōnēn en salpigxin kai en kymbalois  
And as they raised up high the voice with the trumpets, and with cymbals,  
kai en organois tōn qdōn kai elegon  
and with instruments for the odes, that they said,  
Exomologeisthe tō kyriō, hoti agathon, hoti eis ton aiōna  
Make acknowledgment to YHWH for he is good, for into the eon  
to eleos autou, kai ho oikos eneplēsthē nephelēs doxēs kyriou,  
is his mercy! And the house was filled up of the cloud and of the glory of YHWH.

יְדוּלְאֵי-יְכֹלֵי הַכֹּהֲנִים לְעֲמֹד לְשֶׁרֶת מִפְּנֵי הָעָנָן  
כִּי-מָלֵא כְבוֹד-יְהוָה אֶת-בַּיִת הָאֵלֹהִים: פ

14. w'lo'-yak'lu hakohanim la`amod l'shareth mip'ney he`anan  
ki-male' k'bod-Yahúwah 'eth-beyth ha'Elohim.

2Chr5:14 so that the priests could not stand to minister because of the cloud,  
for the glory of יָאָאָא filled the house of the Elohim.

<14> καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς τοῦ στῆναι λειτουργεῖν ἀπὸ προσώπου τῆς νεφέλης,  
ὅτι ἐνέπλησεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ.

14 kai ouk edynanto hoi hierais tou stēnai leitourgein apo prosōpou tēs nephelēs,  
And were not able the priests to stand to officiate before the face of the cloud,  
hoti eneplēsen doxa kyriou ton oikon tou theou.  
for filled up the glory of YHWH the house of the Elohim.